

许国璋主编英语第一至四册

(1979年重印本)

课文参预译文

赵厚完 编

马笃权 校

科学技术文献出版社重庆分社

许国璋主编英语第一至四册

课文参考译文

赵厚宪 编

科学技术文献出版社重庆分社	出版
---------------	----

重庆市市中区胜利路 91 号

四川省新华书店重庆发行所	发行
--------------	----

科学技术文献出版社重庆分社印刷厂	排版
------------------	----

四川省隆昌县印刷厂	印刷
-----------	----

开本: 787×1092毫米1/32

印张: 3.875 字数: 8万

1984年8月第一版

1984年8月第一次印刷

印数: 120000

书号: 17176·372

定价: 0.45元

出版说明

为了给自学许国璋教授主编的英语一至四册（1979年重印本）的同志提供方便，我们除编印了该套教材的参考练习答案外，还编印了这套教材的课文参考译文。一至三册的全部课文及四册部分课文由赵厚宪翻译，重庆师范学院何桂金翻译了第四册部分课文。担任审校的是四川外语学院英语系副教授马笃权。

目 录

第 一 册

第十九课	象列宁那样学习	(1)
第二十课	半夜鸡叫	(2)
第二十一课	记参加收割的一天	(2)
第二十二课	我的家乡	(3)
第二十三课	两个朋友和熊	(4)
第二十四课	霍恩伯格督学视察学校	(5)

第 二 册

第一 课	最大的和人口最多的洲	(7)
第二 课	点金术	(8)
第三 课	苏格兰国王罗伯特·布鲁斯	(9)
第四 课	郊游	(11)
第五 课	一位中学教师	(12)
第六 课	盖兹海德府的生活	(13)
第七 课	参加劳动的部长们	(15)
第八 课	大金字塔	(16)
第九 课	忠实的朋友	(18)
第十 课	忠实的朋友 (续)	(20)
第十一课	红军帽	(22)

第十二课	爱情的牺牲·····	(24)
第十三课	最后一课·····	(26)
第十四课	最后一课 (续) ·····	(28)
第十五课	克里斯托弗·哥伦布·····	(29)
第十六课	艺术奖学金 (第一场) ·····	(31)
第十七课	艺术奖学金 (第二场) ·····	(33)

第 三 册

第 一 课	一块红薯地·····	(37)
第 二 课	金喇叭·····	(39)
第 三 课	抗菌剂·····	(40)
第 四 课	瞎子摸象·····	(42)
第 五 课	非洲大陆及文明·····	(44)
第 六 课	谈英语学习·····	(45)
第 七 课	列宁在伦敦·····	(47)
第 八 课	心脏移植·····	(48)
第 九 课	毛主席派来的医生·····	(50)
第 十 课	我们的地球·····	(50)
第十一课	人民大会堂——一位外宾对北京的印象·····	(55)
第十二课	九十岁来到中国·····	(57)
第十三课	警察与圣歌·····	(59)
第十四课	理财能手·····	(62)
第十五课	理财能手 (续) ·····	(65)
第十六课	鲁宾逊·克鲁索造船·····	(69)

第 四 册

第 一 课	母亲.....	(71)
第 二 课	寻觅祖宗.....	(73)
第 三 课	寻觅祖宗 (续)	(76)
第 四 课	“那条狗必须死!”	(78)
第 五 课	项链.....	(82)
第 六 课	项链 (续)	(85)
第 七 课	日历.....	(88)
第 八 课	在德黑兰为总统翻译.....	(91)
第 九 课	宴会与会谈.....	(93)
第 十 课	光荣的粉刷工.....	(96)
第十一课	忆马克思.....	(99)
第十二课	我心灵向往的地方.....	(101)
第十三课	我心灵向往的地方 (续)	(104)
第十四课	为什么母语学得这样好?	(107)
第十五课	钱和人.....	(109)
第十六课	漫长的探索.....	(112)

第一册课文参考译文

第十九课

象列宁那样学习

昨天我们去参观了工人阶级的伟大革命领袖列宁的生平展览，在那里我们看到了列宁早年生活的图片。那些图片很有启发教育作用，给予了我们不少教益。

列宁于1870年4月22日生于辛比尔斯克城。他在那里念完中学后，就进入喀山大学。在大学里，他是学生运动的领袖并积极参加革命工作。

列宁的生活很简朴，学习很用功。他是班上成绩最好的学生，而且总是乐于帮助他的朋友们学习功课。列宁在外语上狠下功夫，因为他知道外语是革命斗争的有用武器。他阅读的书很多，在阅读时还做了详细笔记。他把工作安排得周密仔细，从不把今天的工作留到明天做。

列宁不仅从书本上学习，而且还和工人、农民交谈，从他们那里学到很多东西。他总是接近人民，人民十分爱戴他。列宁为我们大家树立了榜样，让我们象他那样学习。

第二十课

半夜鸡叫

高玉宝小时候给一个地主干活。这个地主特别狡猾贪婪，他让长工们拼命干活，却不让他们吃饱。很自然，他们都恨他。

这个地主有一只公鸡。那只公鸡有一个奇怪的习惯，它不在黎明时啼叫，却偏偏在半夜啼叫。每次鸡一开叫，地主就喊：“起来，你们这些懒骨头！起来上工了！”由于这样，长工们既恨死了地主，又恨死了那只公鸡。

有一次半夜的时候，高玉宝看见地主偷偷溜进院子里去。他在那里学鸡叫，就象真的鸡叫一样。原来那就是他的诡计！

当高玉宝把他所见到的事告诉其他长工时，他们都非常气愤，决定教训教训地主。

于是第二天晚上，等地主一溜进院子，高玉宝就喊：“捉贼！捉贼！”所有的长工立刻跑了出来。他们把那“偷鸡贼”打翻在地，狠狠揍了一顿。从那以后，那只公鸡不再半夜啼叫了。

第二十一课

记参加收割的一天

（一篇学生的日记）

十月廿四日

今天我们开始收割。我们黎明起床，吃过早饭后，就动身到稻田去。我们走了半点钟的路才到那里。

我们周围的田野就象金色的海洋。我从来没看见过这样美的景象。我们和公社社员们肩并肩地劳动。开始时我们当中有些人干得很慢。农民们教我们如何割稻，如何把稻子打成捆，很快我们就干得快些了。

我们分三组劳动。“干快点！干快点！我们不要落到别人的后面去了！”这就是每个人心里的想法。

不知不觉已是黄昏了。我们放下镰刀，你望着我，我望着你。我们的衣服都给汗水湿透了，每个人的脸上却挂着笑容。

我们一共收割了三十亩稻子。第一天干得并不坏，但明天我们一定能干得好些——更好些。

第二十二课

我的家乡

我的家乡是一个美丽的地方。它位于绿色的低山丘脚下——一条宽阔的河流的岸边，它有很多漂亮的建筑和宽广的街道，到处是树木和鲜花。

可是过去并不一直是这个样子。过去它是一个凄凉肮脏的小镇。地主和商人住在少数的好房子里，劳动人民住的却是老房子里的黑暗而不卫生的房间和狭窄的泥泞小街上的简陋的小房子。几乎每个人都穷，很多人没有工作。

解放以来一切都变了。在党的领导下，人民清除掉了烂泥

污物。他们修起了学校、戏院、商店和住宅。他们有一个礼堂和一所医院。他们沿河修建了办公楼、旅馆和一个大公园。有高烟囱的工厂也出现了。河上，汽船和小船日日夜夜忙碌地来回穿梭，它们把工业产品运送到全省各地。

我爱我的家乡，我爱家乡的人民。他们也变了。他们都健康而愉快。他们正鼓足干劲建设社会主义。

第二十三课

两个朋友和熊

两个朋友在穿过一片森林。其中一个说：“如果我们遇到野兽，我要帮助你，你要帮助我。”“那好极了，”他的朋友说。于是他们继续往前走。

忽然一只大熊从一棵大树后面跑了出来。那个说要帮助他朋友的人马上爬上了树，藏在树叶里。另外一个人不会爬树，于是他扑倒在地上，紧闭双眼，假装死去。

熊走过来嗅了嗅那个人的头。它把鼻子凑近那人的嘴和耳朵。那个人屏住了呼吸。熊以为他是个死人，就走开了，因为熊是从来不碰死人的。

熊走了之后，一切都平安无事，那个在树上的人便下来了。他微笑着问他的朋友：“当熊把鼻子凑近你的耳朵时，它告诉了你些啥？”“哦，”他的朋友说，“熊说：‘不要相信那些一遇困难就背弃朋友的人。’”

患难中的朋友才真正是朋友。

（根据《伊索寓言》改写）

第二十四课

霍恩伯格督学视察学校

教室非常安静。教室外，由于下了头一场雪，没有树叶子的树成了白色。二十五个小姑娘正认真学习着，没有一双眼睛离开历史书。

这是1877年，学校在波兰华沙。当时波兰大片土地被俄国人侵占了。俄国沙皇不让波兰的孩子们学习他们自己国家的历史，甚至连他们自己的语言也不让学。尽管俄国人在华沙到处派有间谍，但是这儿的老师和她的学生们却正在学习他们自己的历史和语言。

在那些孩子们当中，有一个玛丽·斯克洛多弗斯卡，她是一个十分聪明的学生。她对她在读的书入了迷。突然传来了微弱的铃声，玛丽胆怯地听着。那是信号吗？是的！铃声两长两短。

大家都抬起了头，敏捷的手很快将书桌上的历史书抓开藏起来。姑娘们迅速从书桌里取出缝纫衣料，开始在小方块布上绣花。

外面的门打开了，霍恩伯格督学站在那儿。霍恩伯格是由俄国人任命来负责华沙的私立学校的，他的身体很笨重，穿一身紧身的黄蓝两色制服。随同他的是学校校长西科尔斯卡小姐。

“督学先生，我们每周有两节缝纫课，”教师图帕斯卡小姐解释说，“他们干缝纫活时，我念书给他们听。”

“那你在给学生念什么呢，小姐？”督学霍恩伯格查问

道。她举起书，说：“俄罗斯童话。”

督学咕哝着表示同意。他说：“我想向你的一个学生提一些问题。”

“玛丽·斯克洛多弗斯卡，请站起来，”老师平静地说。玛丽从座位上站起来，一言不发，尽力不颤抖。

“背诵主祷文，用俄语背，”督学命令道。

玛丽低声背诵主祷文，细心地不流露感情。

“现在把帝俄皇室成员的名字说出来，”玛丽说出了他们的名字。

“现在告诉我，”霍恩伯格又问道，“谁是我们的统治者？”

玛丽的脸变得苍白。她张开了嘴，但一句话也说不出。

“那么，我的小小的波兰爱国者，你不想告诉我谁是我们的统治者，”那个俄国督学说，“回答我！”

“全俄沙皇亚历山大二世皇帝陛下，”她说。但是她的声音在颤抖。“这还差不多，”霍恩伯格从椅子上起来，“西科尔斯卡小姐，我想视察另外一个班。”

“当然行，督学先生，”西科尔斯卡小姐答道。

他们一走门就关上了。女学生们开始骚动起来。老师没说一句话，她抱住玛丽吻她。玛丽流着泪。

第二册课文参考译文

第一 课

最大的和人口最多的洲

亚洲是世界上最大的洲。它比非洲大，也比南美洲和北美洲中的任何一个大，它是欧洲的四倍。亚洲和欧洲形成一个很大的大板块。事实上，欧洲比亚洲小得多，以致于某些地理学家把欧洲看成是亚洲的半岛。

很多地理学家认为，乌拉尔山脉是欧亚两洲的分界线。有的地理学家则持异义。但是所有的地理学家都一致认为，亚洲曾经是和北美洲连结在一起的。或者更明确地说，阿拉斯加在过去某一时期曾和西伯利亚的顶端连结在一起。地理学家认为，美洲印第安人的祖先是亚洲人。三万年以前，他们跨过地峡，在北美洲建立了新家。

非洲和亚洲之间只隔着一条运河。但是在1869年苏伊士运河开凿之前，亚洲和非洲也是连在一起的。

地球上的最高点在亚洲。这个最高点就是喜马拉雅山山峰，它有29,140多英尺高。在这个高度上，空气非常稀薄，气候变化无常，因此爬山很困难。人们以登上该峰而自豪。

世界上的几大宗教都起源于亚洲：佛教起源于印度，基督教起源于巴勒斯坦，伊斯兰教起源于阿拉伯。今天，佛教和伊

伊斯兰教是亚洲大部份地区的主要宗教。

亚洲也是人口最多的一个洲。世界上人口最多的国家中国在亚洲。世界上人口的二分之一是亚洲人。

中国人是亚洲人，日本人是亚洲人，印度人是亚洲人，伊朗人、巴勒斯坦人、伊拉克人、菲律宾人、新加坡人也都是亚洲人。亚洲人的会议通常是很大的聚会。亚运会每四年举行一次，有时有多到二十八个国家参加。

过去一个时期，亚洲曾在世界文明方面率先居首。今天大部份的亚洲国家仍然是发展中国家。他们在非常努力地工作，以便在科技方面赶上去。他们一定要赶上去。他们必须争取时间。

第 二 课

点 金 术

从前希腊有一位国王，名字叫迈德斯。他是一个贪婪的人，他喜欢金子胜过了世界上任何其他东西。

一天，他叫众神再给他一些金子。众神决定惩罚他，便说：“很好，明天早晨凡是你摸的东西都会变成金子。”

迈德斯听了这话非常高兴。“我将是世界上最富有的人，”他自言自语地说。

第二天他起得很早。当他摸床时，床变成了金子。他开始穿衣服，他的衣服便变成了金子。迈德斯高兴极了。

迈德斯喜欢鲜花，他有一座美丽的花园。他到花园里去观赏鲜花。那天天气很好，阳光灿烂，玫瑰花长得很可爱。国王

摘了支玫瑰花，但是花很快就在 他手里变成了金子。他又摘了支玫瑰花，也同样变成了金子。玫瑰花经他一碰就变成了金子，他感到很难过，因为他喜欢玫瑰花的浓艳的色彩。

国王去吃早餐。他取一杯牛奶，但是牛奶立刻变成了金子。然后他取一块面包，面包也变成了金子。迈德斯现在开始感到苦恼了。作世界上最有钱的人是件美事，但是他感到饥饿，却又不能吃金子或者喝金子。

迈德斯出来又走进花园。他的小女儿在那里。当她看见她父亲时，她向他跑来。国王迈德斯非常喜欢他的女儿，他深情地吻她。顷刻间她变成了一尊金塑象。

迈德斯这时感到十分懊丧。他进了宫殿。泪水涌出，充满了他的眼眶。他乞求众神去掉点金术。

“我如此喜欢金子，实在是太蠢了，”他说，“把我的金子都拿走，把我的女儿还给我吧。”

“去吧，”众神说，“在靠近花园的河里洗净你的双手，水就会将点金术去掉。”

迈德斯到河里洗了手。然后他飞快跑到他小姑娘的金塑象前。他又亲吻了她，于是她还原成了他的漂亮的小女儿。

迈德斯从未忘记这次教训。他现在知道了，金子并不能带来幸福。

第 三 课

苏格兰国王罗伯特·布鲁斯

很多世纪以前，苏格兰由一位名叫罗伯特·布鲁斯的国王

统治着。他是一个英明的国王，又是一位勇敢的战士。当英军入侵苏格兰时，布鲁斯拿起武器，领导人民保卫他们的国家。打了一仗又一仗，布鲁斯六次率领他的勇敢的小部队抗击敌人，但是六次都被打败了。他的部队溃不成军，他也被迫在森林里或深山里的僻静地方躲藏起来。

一个下雨天，布鲁斯躺在一所茅屋的地上，听着屋顶的雨声。他又累又悲伤，打算放弃一切希望。他感到再努力都无济于事了。

当他躺着想时，他看见头上有一个蜘蛛，正在努力地织网。他观察蜘蛛艰苦而细心地织网。蜘蛛六次试图到达对面墙上去把丝系牢，但是六次都失败了。

“可怜虫！”布鲁斯叫道，“你也知道失败是什么滋味。”

但是蜘蛛并没有灰心，它更加小心地试了第七次。布鲁斯观察蜘蛛在那纤细的丝上摆动时，几乎忘记了自己的烦恼。它会不会又失败？不！那条丝安稳地从一堵墙牵到了另一堵墙。

“我也要试第七次，”布鲁斯叫道。他起来把士兵召集在一起。他把自己的计划告诉了他们，同时还派他们把令人鼓舞的消息送到灰心丧气的老百姓那里去。很快在他周围就聚集了一支勇敢的苏格兰人组成的大军。又打了一仗。这次苏格兰人胜利了，英国侵略者被赶出了苏格兰。

第 四 课

郊 游

我们在讨论春假期间到哪里去郊游。有的建议到官厅水库，有的想看长城，接着有人问道“为什么不回安庄访问呢？”

听了这话我们都高兴得叫了起来。我们当然愿意再次访问永定河岸的那个美丽山庄！

那个地方使我们大家感到亲切。一年前我们曾到那里附近的山上植过树。我们已和村子里的人建立了紧密的联系。

第二天一清早，我们就乘七点半的火车出发去安庄。那是四月里一个晴朗的日子。每个人都兴高采烈。我们在车上很难坐得安稳，因为窗外有那么多吸引人的景色。我们看到铁路沿线的新工厂和精耕细作的农田。到石景山时，我们路过大型钢厂和发电厂，接着我们突然看见了下面山谷里碧绿的永定河。我们的心都跳动起来，因为我们知道，再过几分钟我们又会和安庄的朋友在一起了。

他们见到我们十分高兴。村里的老年人不停地问长问短。看到我们当中有些人长得结实多了，他们都十分高兴。接着我们的一些老朋友带我们去看公社取得的成就。新的房子，更大的学校，更多的羊、猪、鸡、牛和马——我们到处都看到繁荣的景象。然后我们爬上山去。村子里的人带我们看我们过去种的树。我们高兴地看到大部份树都长得很好。我们发现有些年轻人在一个地方挖坑，他们在为今年植树作准备。我们和他们一起干起来。

但是我们回去的时间很快就到了。天渐渐黑下来。我们告